版权专有　侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

图解美国街头俚语/朱方庆编著 . —北京:北京理工大学出版社,2006. 8
(沸点英语 = Feeling English)
ISBN 7 – 5640 – 0790 – 7

Ⅰ. 图…　Ⅱ. 朱…　Ⅲ. 英语,美国 – 俚语　Ⅳ. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 059032 号

出版发行/ 北京理工大学出版社
社　　址/ 北京市海淀区中关村南大街 5 号
邮　　编/ 100081
电　　话/ (010) 68914775(办公室)　68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)
网　　址/ http:// www. bitpress. com. cn
经　　销/ 全国各地新华书店
印　　刷/ 北京凌奇印刷有限责任公司
开　　本/ 880 毫米 ×1230 毫米　1/32
印　　张/ 4. 875
字　　数/ 113 千字
版　　次/ 2006 年 8 月第 1 版　　2006 年 8 月第 1 次印刷
印　　数/ 1 ~6000 册　　责任校对/ 张　宏
定　　价/ 25. 00 元　　责任印制/ 吴皓云

图书出现印装质量问题，本社负责调换

需要全本请访问 www. ertongbook. c

Preface 前言

为何一个英语水平达到专业八级的学生，词汇成千上万、语法头头是道，说点儿英文却吞吞吐吐，面红耳赤？为何一个英语专业的研究生，寒窗苦读十余年，却听不懂一段简单的美国之音，看不懂一部通俗的美国电影？为何许多托福得高分的学生到了美国，经常被那些街头俚语搞得一头雾水？

从北美留学归来，作者在教学和翻译活动中，一直对这种尴尬的现象感到无奈。游学北美的经历告诉我：这是因为我们学的英语美国人不用，美国人用的我们没学！我们学的是单调死板的“字典英语”、“书本英语”，而嬉笑怒骂，生动活泼的美国街头英语才真正是美国人每天说的话！结果，一口“正确”又“愚蠢”的英文却变成了令人尴尬的事情。

然而，街头俚语的掌握绝非易事，它不仅是备考托福的国内学习者的难题，就是那些在美国本土学习和工作的中国人也常常为之头疼。

为此，作者历时 3 年有余，摘录、整理美国街头俚语近 1.5 万条（共计几十万字），挑选 1000 条左右的“极致精品”，配以幽默滑稽的插图、例句、电影对白等，编成这本《图解美国街头俚语》，希望对读者的英语学习有所裨益。

《图解美国街头俚语》中词条的选录遵循以下四个标准：

① **时效性**。街头俚语的时效性很强。以时效性原则作为第一标准，保证了所选词汇有鲜明的时代性和旺盛的生命力。

② **通用性**。摒弃那些地域性过强的词汇，所选取的均是全球通用，至少是全北美通用的“万金油”。

③ **实用性**。所选词汇个个都是“掷地有声”、能征善战的小型“炸弹”，一炸一个响。你可以现学现用，信手拈来，不仅可以在朋

友面前赚足面子，即使老外也会对你刮目相看。

④ **个性化**。所选俚语个个“有性格”、个个是“怪胎”，全都棱角分明、锋芒毕露……至于那些温温吞吞，隔靴搔痒，不紧不慢的“大路货”则无缘入选。

《图解美国街头俚语》采用例句、会话、插图等多种形式介绍常用的街头俚语，特别是书中风趣幽默、形象生动的插图，可以加深读者对这些俚语的印象，提高读者的兴趣。

各个俚语都根据需要配有“释义”、“疯狂联想”、“链接”等条目，以帮助读者理解和记忆。其中“疯狂联想”带领读者跳出学习英语的固定思维模式，以全新的思维方式学习俚语；“链接”涉及中西文化比较、典故和相近、相反词汇等帮助读者从多个角度轻松地理解俚语，并了解相关词汇的细微差别。

本书另附 CD 一张，由母语为美语的语言专家录制，读者可学到纯正的美国发音。

本书撰稿过程中得到不少外籍专家的支持鼓励和批评建议，从而使书稿得以不断改进完善。在此特别向英国驻重庆领事馆签证处的 Andrew Graigrace 和重庆市优秀美国外教 Ralph Miller 致谢。

另外，四川美术学院的杨曦同学、唐大为先生和英国外教 Mr. Peak Anderson，为本书绘制了插图，在此一并致以谢意。

本书既可作为兴趣读物，又可用作实用口语教材，适合于有志提高英语听说能力的大中专院校学生、办公室白领、外企职员，及出国留学或移民人士。由于作者天资驽钝，水平有限，纰漏瑕疵在所难免，恳请各位专家学者和广大读者批评指正。

Contents 目录

A cup of tea　意中人，想要之物；轻而易举之事　/　1
Baby kisser　爱拍马屁的、假惺惺的人　/　8
Call the shots　说了算，操纵　/　20
Dangle a carrot　开空头支票，空口许诺　/　29
Eagle shit　蝇头小利，很少的甜头　/　34
Fall for　深爱上某人，上当　/　37
Gag me with a spoon　我快吐了　/　44
Half-baked　肤浅的，半吊子　/　51
I feel ya.　我理解你。/　58
Jane　普通女人　/　63
K！好！/　67
Lady-killer　帅哥　/　71
Make a killing　大有所获　/　77
Nature calls　内急，方便　/　83
Of one mind　意见一致，看法相同　/　89
Pain in the ass/butt　讨厌，惹人嫌　/　97
Quack　庸医　/　106
Rad　潇洒，酷毙了　/　108
Says who?　谁说的？/　113
Take it out on　拿……出气，对……撒气　/　123
Under the table　幕后交易，暗箱操作　/　128
VIP　重要人物，贵宾　/　131
Walk a tightrope　冒险，走钢丝　/　132
Ya　你　/　137
Za　比萨饼　/　140
索引　/　142

A

1. A cup of tea 意中人，想要之物；轻而易举之事



脱口说

① She's not my cup of tea. 她不是我的意中人。

② Riding horse is a cup of tea for me. 骑马对我是再简单不过的事了。

链　接

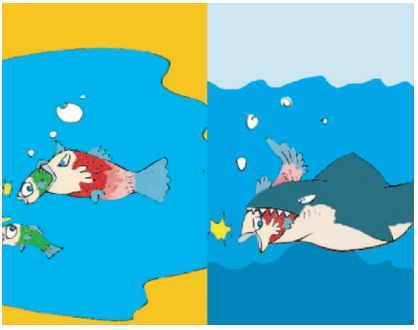
a piece of cake：轻而易举之事

2. A leg up 占上风

脱口说

All Andrew's hard work is paying off. He's a leg up on the rest of his competitors. 安德鲁的努力是有报答的。他在与对手的竞争中占了上风。

3. A small fish in a big pond 无足轻重的人



脱口说

I'd rather be a big fish in a small pond than a small fish in a big pond. 我宁做鸡头不做凤尾。

释　义

pond：池塘

a small fish in a big pond：直译为大池塘里的一条小鱼，比喻无足轻重的人。

a big fish in a small pond：山中无老虎，猴子充大王。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

4. A stuffed shirt 爱摆架子，神气十足的人

脱口说

John is a stuffed shirt. All he talks about is how important he is to our company. 约翰老是爱摆架子，吹嘘自己。他一开口就是说他对我们公司有多么重要。

释　义

stuffed：塞得满满的，吃得过饱

疯狂联想

想象一个人傲气膨胀，像穿了一件鼓鼓囊囊的衬衫。

5. A tough nut hard to crack 棘手的事，难以说服的人

脱口说

Finding money to open our new firm will be a tough nut hard to crack. 筹集开办公司的资金真是很棘手的事情。



释　义

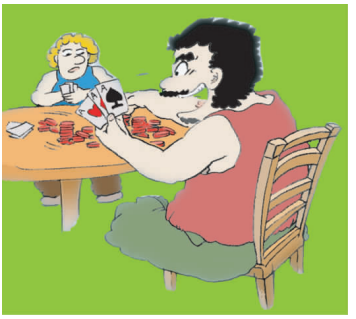
crack：砸开，撬开

直译是一个坚硬难以砸开的坚果，比喻难以应付的人或棘手的事。

6. Ace [eis] 表现优秀

脱口说

John's the merit student in my class, because he always aces the test. 约翰是我们班的优秀生，因为他每次考试都得 A。



疯狂联想

扑克牌的“A”往往成为制胜的法宝。考试得“A”也同样霸道，所以下面这句话就不难理解了吧？

Mr. Zhang is the ace teacher in my school. 张老师是我们学校的王牌教师。

7. Act of God 天意,不可抗力

脱口说

He is successful at last. It may be an act of God. 他终于成功了,这也许是天意。

释　义

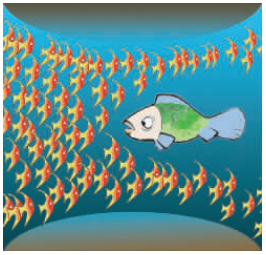
直译是上帝的行动,而上帝的行动是不可预计的,所以比喻无法预计、难以避免的事情。

8. Act up 胡闹,出毛病

脱口说

The children started to act up as soon as the teacher left the classroom. 老师一走,孩子们就闹起来了。

9. Against the swim 逆大流,不合群



脱口说

When everyone voted John president of the Student Body, Jane was against the swim and voted for Sam. 当大家都选约翰当学生会主席时,琼却偏要逆大流选山姆。

释　义

swim：往同一方向运动的鱼群或人群

against the swim：直译是与一群鱼作反向运动,引申为逆流而行。

10. Ahead of the game 领先,占优势

脱口说

Jerry got ahead of the game by finishing his work early. 杰瑞因提早完成工作而领先于他人。

11. All ears 全神贯注,认真听

脱口说

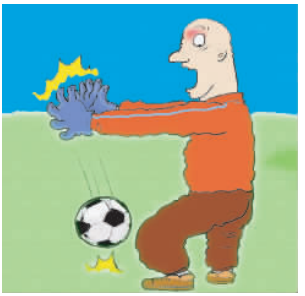
If you have anything to say, just shoot — I'm all ears. 你有什么话尽管说——我洗耳恭听。

疯狂联想



想象一个人头小鼻小嘴小就是耳朵大，或者他浑身长满了耳朵，可不是指这人是个怪胎，而是说他竖起耳朵仔细倾听，生怕漏掉一个字。

12. All thumbs 笨手笨脚，笨拙



脱口说

She was all thumbs but tried to knit a sweater. 她笨手笨脚的，却想织一件毛衣。

疯狂联想

一个人十个手指头全都是大拇指，自然拿不稳东西，干起活来也就笨手笨脚了。

13. All wet 错误的



脱口说

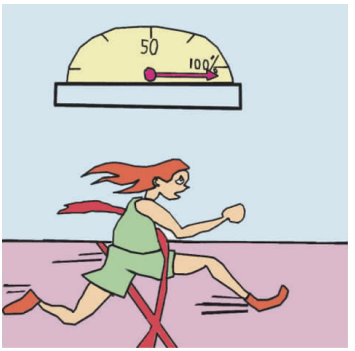
I'm afraid your idea is all wet. 恐怕你的想法完全是错误的。

释　义

wet：湿的

all wet：直译是全是湿的，引申为大错特错，胡说，瞎扯。

14. All-out [ɔːl'aut] 尽力，全力以赴



脱口说

I'll go all-out to help you out with the final exam. 我要尽最大力量帮你通过期末考试。

链　接

go all-out：用最大的决心和所有的力量去做一件事。

15. An apple polisher 马屁精

脱口说

I don't like Robert, because he got high grades on the exam by being an apple polisher to the teachers. 我不喜欢罗伯特，因为他总是靠拍老师的马屁来获取高分。

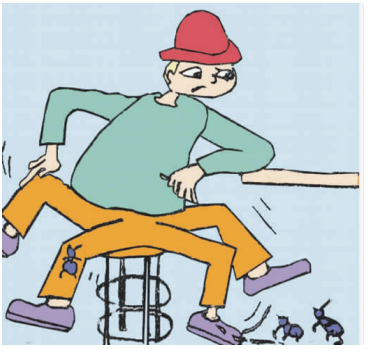
释 义

直译是擦苹果的人。典故源于美国西部“拓边”时期。那时人们都很穷，老师没有工资。学生上课时给老师带点粮食水果之类的东西就算学费了。哪个学生把苹果擦得越亮，老师就越高兴，以此比喻善于拍马屁的人。

16. Ants in one's pants 坐立不安

脱口说

I have ants in my pants for the coming exam on Tuesday. 我紧张得要命，因为周二就要考试了。



疯狂联想

蚂蚁钻进了裤子，你可以想象是个什么滋味，肯定是坐不住了。

17. Anywhere but here. 除了这里，哪里都好

脱口说

① Anyone but her. 除了她，别人都行。
② Anything but this. 除了这个，其他都行。

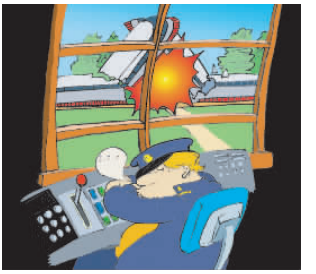
疯狂联想

这是个万能句型。比如，购物时，售货员一直向你推销最贵的产品，此时你只好狠下心对她说：“Anything but this.”

18. Asleep at the switch 玩忽职守，渎职，失职

脱口说

The new comer was asleep at the switch and two trains crashed. 新来的扳道工玩忽职守，导致两列火车相撞。

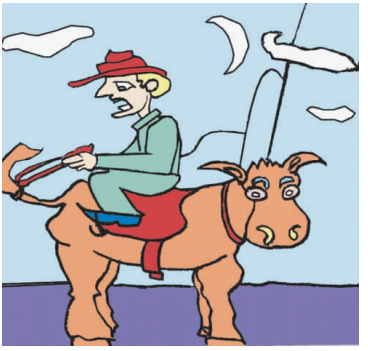


释　义

switch：道班，铁轨扳道处

asleep at the switch：直译是扳道工在铁轨的道班值班时睡觉，比喻玩忽职守。

19. Ass backwards 搞错了，搞反了



脱口说

You installed these windows ass backwards — the screens should be on the outside！你把窗户安反了，玻璃应在外面。

释　义

ass：臀部，屁股

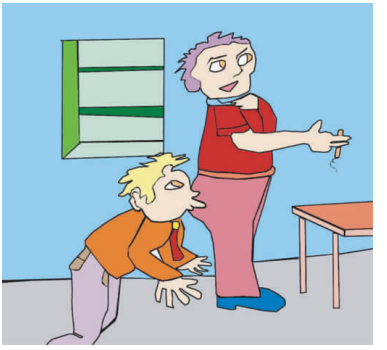
backwards：向后，相反

ass backwards：倒骑驴

20. Ass-kisser 马屁精

脱口说

Peter is such a typical ass-kisser and he is always telling the boss how great he is. 彼得真是个不折不扣的马屁精，就只知道恭维老板。



疯狂联想

ass：臀部，屁股

ass kisser：恭维别人，拍马屁的人

21. At the end of one's rope 无计可施，黔驴技穷，走投无路

脱口说

I'm at the end of my rope — I lost my job, and I don't have any money in the bank. 我现在可真是走投无路了——没有工作，也没有钱。

疯狂联想



当你坠下悬崖时，别人扔来一根救命绳，只可惜绳子太短，你还是悬在半空。

22. At the wheel ① 开车，控制；② 领导

脱口说

Who's at the wheel in this company? 这个公司谁在负责？



释　义

这个习语源自航海，wheel 是指控制航向的船舵，又叫方向盘。At the wheel 本义为站在船舵或方向盘后面控制方向，引申为开车、管理或控制一个机构。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

B

1. Baby kisser 爱拍马屁的、假惺惺的人

脱口说

Hey, grow up, man. These politicians are not Santa Claus, they are just some fake baby kissers. 嘿，成熟点吧，可别把那些政治家当成慈爱的圣诞老人，他们只是一些作秀的马屁精罢了。

释　义

美国政客在竞选时为了拉选票，无论是真心还是矫情，都喜欢在公共场合亲吻选民怀中的婴儿，表现亲民的形象来讨好民众，所以被称为 baby kisser。

2. Backfire [bækˈfaiə(r)] 适得其反，搬起石头砸自己的脚

脱口说

Tom's bad talking everybody but now he's suffering from the backfire, because he has no friends anymore. 汤姆总爱说人坏话，结果适得其反，现在连一个朋友都没有了。



疯狂联想

本来点火是烧别人的，结果风一吹烧了自己。

3. Backseat driver 瞎指挥的人，爱发号施令的人

脱口说

I hate those backseat drivers when I'm doing my duty. 当班的时候我可不喜欢那些瞎指挥的人。

释　义

backseat driver：后座司机

passenger driver：乘客司机

疯狂联想



有些人有坏习惯，别人开车他总爱瞎指挥，一会儿说司机太快，一会儿说太慢，越俎代庖。

4. Bad blood 不和，敌意

脱口说

Ever since the fighting over the raise, there has been bad blood between them. 为涨工资发生争执之后，他们之间就有了嫌隙。

5. Bad news 讨厌鬼

脱口说

Marcy is nothing but bad news around here. 马西是这一带的讨厌鬼。

释　义

直译是坏消息，但也可指人，那种很令人讨厌的人。

6. Bail out 摆脱麻烦或危险(跳伞)



脱口说

After his company failed, Bill's dad paid the loan off for him and bailed him out from bankruptcy. 比尔的公司倒闭后，他爸爸替他还清了欠款，把他从破产的边缘解救了出来。

释　义

当飞行员在空中发现机器出故障时，他们就不得不跳伞，以保生命安全。这就是 bail out。

7. Ball and chain ① 锁链，拖累；② 妻子，家庭

脱口说

How can I just pick up and go like you guys — I've got a ball and chain. 我可不能像你们那样说走就走——我有家室的拖累。



疯狂联想

试想一下，一个男人被铁球和铁链拴住，是什么情况？

8. Basket case 毫无希望的人或事



脱口说

After 5 years of losing money, that company became a basket case that nobody can save. 连续五年的亏损，公司已经变得毫无希望，无人能救。

疯狂联想

想象一个人在一次事故中失去了四肢，无法料理自己的生活，只能让别人把他放在一只篮子里抬来抬去。

9. Be terrible with 不在行

脱口说

① I'm terrible with names. 我对人名的记性很差。

② I'm terrible with figures. 我对数字不在行。

链　接

善于做某事：

be good at

do well in

10. Beat sb. to the draw 抢先，先发制人



脱口说

Our competitor beat us to the draw over the bid by bribing. 我们的竞争对手通过贿赂抢先中标。

释　义

beat：战胜，打败

draw：拔刀，拔枪

beat sb. to the draw：抢先于对手拔出手枪射击。

11. Beats me. 我不知道。

脱口说

Beats me. We haven't learned that yet. 我不知道。我们还没学过。

疯狂联想

听到这句话千万别以为对方的骨头发痒，让你去揍他哟。

12. Beef up 增强，加强

脱口说

This report is a little weak in facts and figures so I have to beef them up. 这个报告在论据和数字上有点欠缺，我得在这些方面加强。

释　义

beef 作名词是指“牛肉”，作动词是指“增加力量”。这也许和美国人认为牛肉能够增强体力有关。

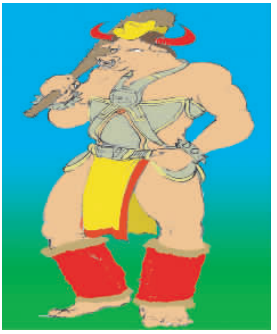
13. Beefy ['bi:fi] 健壮的，剽悍的

脱口说

After years of gym work, Sam is a beefy man now. 经过几年的锻炼，山姆成了个健壮的男子汉。

释　义

当然你可以把 beefy 理解为“牛肉的”，但在口语中，要是你说某人 beefy，那就是指，这个人个子高大、肌肉发达，像牛一样壮。



链　接

cow：奶牛，母牛
bull：公牛
calf：小牛犊
beef：① 牛肉（不可数）；② 肉牛（beeves）

14. Beer belly 啤酒肚，大腹便便的人

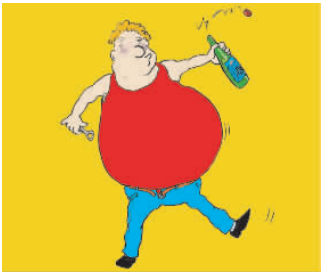
脱口说

Easy on the beer, John. Look at your beer belly hanging over your belt. 约翰，少喝点啤酒吧。看看你那个啤酒肚。

释　义

beer：啤酒；belly：肚子

beer beelly 形象地描述了因经常喝啤酒而鼓起的小肚子。



15. Behind bars 坐牢



脱口说

Charlie's behind bars for robbing a bank.
查理因为抢银行被关进了监狱。

释　义

bar：铁栏杆

behind bars：被关在铁栏杆后面

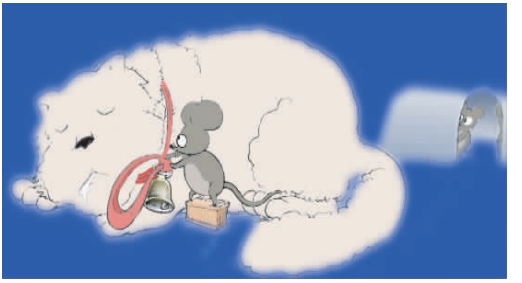
16. Bell the cat 为众人利益承担风险

脱口说

He is such a good boss that he always bells the cat for us！他是个好老板，在风险面前，他总是为我们着想，承担一切！

疯狂联想

源于故事，讲述众老鼠要推选其一去给猫系上铃铛，以作为信号，而这只老鼠正是为了众老鼠的安全而冒着危险去系铃铛。



17. Big deal 重要的事

脱口说

It's no big deal. I don't mind helping you out.
这没什么大不了的，我不介意帮助你摆脱困境。

链　接

No biggie！
没什么大不了的！

18. Big picture (事情的)主要部分,重点

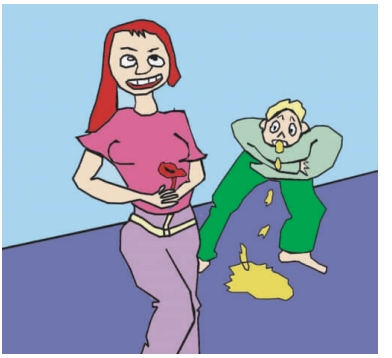
脱口说

Concentrate on the big picture for now. Don't worry about the minor details.
先把精神集中在重点上,不要担心次要的细节。

19. Bimbo ['bimbəu] 漂亮又愚蠢的女人

脱口说

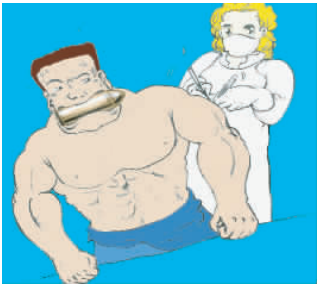
Your girlfriend is such a bimbo. Can she do anything besides chew gum? 你女朋友真是个愚蠢的靓女,除了嚼口香糖,她还会做什么呢?



链 接

愚蠢的帅哥呢?
mimbo: ['mimbəu] (male bimbo)

20. Bite the bullet ['bulit] 咬紧牙关,忍受痛苦



脱口说

You just bite the bullet and get it over. 咬紧牙关完成这件事吧。

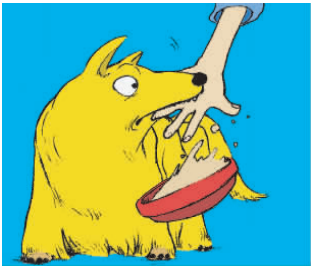
疯狂联想

原意为吃子弹。子弹是不能吃的,非要吃下去,当然是得硬着头皮上了!

21. Bite the hand who feeds you 恩将仇报,忘恩负义

脱口说

You are biting the hand who feeds you by saying this — anyway, I'm your boss. 你这样说真是恩将仇报——不管怎么说我也是你老板。



释 义

bite: 咬;feed: 喂,饲(养)
bite the hand who feeds you: 咬主人给你喂食的那只手

需要全本请访问 www.ertongbook.com